



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 19

Nr 19

Överenskommelse med Tunisien om internationella vägtransporter.

Tunis den 13 juli 1978

Regeringen beslöt den 15 februari 1979 att ratificera överenskommelsen.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 13 april 1979 i Tunis.

Överenskommelsen trädde i kraft den 13 april 1979.

(Översättning)

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route.

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires,
sont convenus de ce qui suit:

Champ d'Application

Article Premier

Lés dispositions du présent accord sont applicables aux transports de personnes et de marchandises par route effectués par des transporteurs de l'une des deux Parties Contractantes au moyen de véhicules leur appartenant ou affrétés par eux.

Transport de Personnes

Article 2

Les services réguliers de ligne entre les deux Pays sont soumis à autorisation des

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Tuniens regering om internationella vägtransporter av personer och gods.

Konungariket Sveriges regering och Republiken Tuniens regering,

vilka önskar underlätta internationella vägtransporter av personer och gods mellan de båda länderna, liksom i transit genom sina territorier,
har överenskommit om följande.

Tillämpningsområde

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse avser vägtransporter av personer och gods utförda av transportörer från den ena av de båda avtalslutande parterna med fordon som tillhör dem eller inhyrts av dem.

Persontransporter

Artikel 2

Den reguljära linjetrafiken mellan de båda länderna kräver tillstånd från de båda avtals-

deux Parties Contractantes. Les demandes d'autorisations de ce genre seront traitées conformément à une procédure établie d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 3

Les transports de personnes autres que des services réguliers de ligne, effectués par les transporteurs de l'une des deux Parties Contractantes au moyen des autobus immatriculés dans le territoire de cette Partie Contractante ou par des moyens affrétés par ces transporteurs, à destination ou en provenance de l'autre Partie Contractante, sont soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la dernière Partie Contractante, à l'exception des transports suivants:

a) Le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées).

b) Le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante; le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci.

Transport de Marchandises

Article 4

Les transports de marchandises, entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire sont soumis au régime du contingentement. Un contingent annuel d'autorisations égal et réciproque sera attribué à chacun des deux pays.

Les modalités d'application, le modèle ainsi que le nombre d'autorisations revenant aux transporteurs de chacun des deux pays seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays du transporteur, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

slutande parterna. Ansökningar om sådana tillstånd skall behandlas enligt ett av de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter genom gemensam överenskommelse fastställt förfarande.

Artikel 3

För passagerartransporter i icke reguljär linjetrafik, vilka utförs av den ena avtalsslutande partens transportörer med inom denna avtalsslutande parts territorium registrerade bussar eller med fordon som inhyrts av dessa transportörer, till eller från den andra avtalsslutande parten, krävs ett av sistnämnda avtalsslutande part meddelat förhandstillstånd med undantag av följande transporter.

a. Transport av samma passagerare med samma fordon under en resa som börjar och slutar i fordonets registreringsland, under förutsättning att ingen resande tas upp eller sätts av längs färdsträckan eller vid uppehåll utanför detta land (sluten rundtur).

b. Transport av en grupp passagerare från en plats i det land där fordonet är registrerat till en plats på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet lämnar nämnda avtalsslutande parts territorium utan passagerare.

Godstransporter

Artikel 4

Godstransporter mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier är underkastade regler om kontingenter. En årlig, lika stor och ömsesidig kontingent av tillstånd skall tilldelas vart och ett av de båda länderna.

Närmare villkor för tillämpning, typ samt antal tillstånd som transportörerna i vart och ett av de båda länderna är berättigade till skall gemensamt fastställas av de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

Tillstånden utfärdas av behöriga myndigheter i transportörens land i den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheters namn.

*Dispositions communes**Article 5*

Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 6

Aucune disposition du présent accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie Contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 7

Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 8

Les transporteurs, effectuant des transports prévus par le présent accord seront exemptés, pour les transports affectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des impôts et des taxes en vigueur sur ce territoire, aux conditions fixées par le protocole visé à l'article 14 du présent accord.

Article 9

Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie Contractante le transfert du solde entre les recettes et les dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 10

Les autorisations convenues par les dispositions du présent accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des organes de contrôle.

*Gemensamma bestämmelser**Artikel 5*

Den ena avtalsslutande partens transportörer är ej berättigade att utföra transporter mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje lands territorium, om ej ett särskilt tillstånd beviljas av den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter.

Artikel 6

Ingen bestämmelse i denna överenskommelse berättigar den ena avtalsslutande partens transportörer att ta upp passagerare eller lasta gods inom den andra avtalsslutande partens territorium för att avlämna passagerarna eller godset inom samma territorium.

Artikel 7

Om fordons vikt eller mått överskrider de gränsvärden som gäller på den andra avtalsslutande partens territorium, skall fordon vara försett med ett särskilt, av ifrågavarande avtalsslutande parts behöriga myndighet utfärdat tillstånd.

Artikel 8

Transportörer som utför transporter som anges i denna överenskommelse skall, i vad avser transporter utförda på den andra avtalsslutande partens territorium, vara befriade från på detta territorium gällande skatter och avgifter på villkor som fastställts i det i denna överenskommelses artikel 14 avsedda protokollet.

Artikel 9

Varje avtalsslutande part skall tillförsäkra den andra avtalsslutande parten överföring av saldot mellan inkomster och utgifter, vilka härrör från affärer som genomförts inom ramen för denna överenskommelse i enlighet med gällande regler i vart och ett av de båda länderna.

Artikel 10

Tillstånd i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse skall finnas i fordonet och skall uppvisas på begäran av kontrollorganen.

Article 11

Les transporteurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsqu'ils circulent sur ce territoire.

Article 12

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2. Tout transporteur de l'une des deux Parties Contractantes qui, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, commet des infractions aux dispositions du présent accord, peut faire l'objet, sur demande de l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu, de l'une des mesures qui suivent, à prendre par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante:

- 1) Avertissement;
- 2) Suppression, à titre temporaire, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.
3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 13

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes maintiennent entre elles les contacts nécessaires à l'exécution du présent accord.

Article 14

Les modalités d'application du présent accord seront réglées par un protocole qui entrera en vigueur en même temps que le dit accord.

Article 15

Les dispositions du présent accord entreront en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes auront échangé leurs instru-

Artikel 11

Transportörer och fordonsförare från en avtalsslutande part är skyldiga att iaktta de bestämmelser i lagar och förordningar om trafik och vägtransporter samt om arbetstid och längsta körtid som gäller på den andra avtalsslutande partens territorium, då de kör inom detta territorium.

Artikel 12

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall tillse att transportörerna iakttar bestämmelserna i detta avtal.

2. Mot transportör från den ena avtalsslutande parten som på den andra avtalsslutande partens territorium begär överträdelser mot bestämmelserna i denna överenskommelse kan på begäran av behörig myndighet i den avtalsslutande part där överträdelsern begicks någon av följande åtgärder vidtagas:

- a. varning;
- b. tillfälligt eller slutgiltigt återkallande, helt eller delvis, av rättigheten att utföra transporter på den avtalsslutande parts territorium där överträdelsern ägt rum.
3. Myndighet som vidtagit en sådan åtgärd skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet härom.

Artikel 13

De båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall hålla nödvändig kontakt med varandra vid genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 14

Sättet för tillämpning av denna överenskommelse skall fastställas i ett protokoll som träder i kraft samtidigt med denna överenskommelse.

Artikel 15

Bestämmelserna i denna överenskommelse träder i kraft så snart de båda avtalsslutande parterna har utväxlat ratifikationsinstrument

ments de ratification conformément aux modalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Cet accord est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, six mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait en double exemplaire à Tunis, le 13 juillet 1978 en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Bo Turesson

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
Sassi

PROTOCOLE

En conformité de l'article 14 de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux transports internationaux par route, il est convenu ce qui suit:

I. Les autorités compétentes sont:

pour la Suède:

- a) Conformément aux articles 2, 3, 4, 5, 12, 13
Transportnämnden,
Box 2143,
S-103 14 STOCKHOLM
- b) Conformément à l'article 7
Statens Vägverk,
Fack,
S-102 20 STOCKHOLM

pour la Tunisie:

La Direction des Transports Terrestres
15, Rue de Jordanie
TUNIS

i enlighet med sina konstitutionella bestämmelser.

Överenskommelsen har slutits för en period av ett år. Den förlängs genom tyst godkännande ett år i sänder, såvida den inte uppsäges av den ena avtalslutande parten sex månader före utgången av innevarande period.

Upprättad i Tunis den 13 juli 1978 i två exemplar på franska språket, varav båda texterna äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
Bo Turesson

För Republiken Tuniens regering
Sassi

PROTOKOLL

I enlighet med artikel 14 i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Tuniens regering om internationella vägtransporter har överenskommit om följande:

I. Behöriga myndigheter är:

för Sverige:

- a) i enlighet med artiklarna 2, 3, 4, 5, 12, 13
Transportnämnden
Box 2143
S-103 14 STOCKHOLM ✓
- b) i enlighet med artikel 7
Statens Vägverk
Fack
S-102 20 STOCKHOLM

för Tuniens:

La Direction des Transports Terrestres
15, Rue de Jordanie
TUNIS

II. Exemption des taxes et des impôts

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, ou affrétés par leurs transporteurs, et qui sont importés temporairement au cours de transports internationaux de voyageurs et de marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront exemptés des impôts et taxes relatifs à la possession et à la circulation des véhicules sur le territoire de cette dernière Partie Contractante, ainsi que de tous les impôts spéciaux frappant les transports routiers de voyageurs et de marchandises à l'exception des impôts et taxes de consommation. Il est précisé que la taxe perçue en Suède en fonction du kilomètre parcouru par les véhicules diesel est un droit de consommation.

Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant seront exemptés de tout impôt, droit et taxe.

Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent accord, selon les règlements douaniers seront admises en franchise des droits de douane et de tous les autres impôts et taxes d'importation.

Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie Contractante.

Fait en double exemplaire à Tunis, le 13 juillet 1978 en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Bo Turesson

Pour le Gouvernement de
la République Tunisienne
Sassi

II. Undantag från avgifter och skatter.

Fordon som är registrerade inom den ena av de båda avtalsslutande parternas territorium eller inhyrts av deras transportörer och som temporärt i samband med internationella passagerar- och godstransporter införts till den andra avtalsslutande partens territorium skall vara befriade från skatter och avgifter rörande innehav och förande av fordon på denna sistnämnda avtalsslutande parts territorium samt från alla särskilda skatter, som drabbar vägtransporter av passagerare och gods med undantag av konsumtionskatter och -avgifter. Härvid är att uppmärksamma att kilometerskatten för dieseldrivna fordon i Sverige är en konsumtionskatt.

Bränsle i de bränsletankar i fordonen som motsvarar tillverkarens krav skall vara befriade från skatter och andra avgifter.

Reservdelar som tillfälligt införts till den andra avtalsslutande partens territorium, vilka är avsedda för reparation av fordon varmed transporter utföres inom ramen för denna överenskommelse i enlighet med tullbestämmelserna, skall vara befriade från tullavgifter och andra importskatter och -avgifter.

Reservdelar som utbytts skall åter utföras eller förstöras under kontroll av den andra avtalsslutande partens behöriga tulltjänstemän.

Upprättat i Tunis den 13 juli 1978 i två exemplar på franska språket, varav båda texterna äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
Bo Turesson

För Republiken Tunisien
Sassi

13 Juillet 1978

13 juli 1978

Le Ministre des Transports et des Communications de Tunisie à Monsieur e Ministre des Transports et des Communications de Suède

Tunisiens kommunikationsminister till Sveriges kommunikationsminister

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Partant du Texte de l'accord relatif à la facilitation des transports routiers entre nos deux pays signé ce jour à Tunis, notre interprétation est que les transports, objet du dit accord, autres que les transports visés à l'article 5, doivent se faire à partir d'un point du territoire de l'une des deux Parties Contractantes.

I vad avser texten i överenskommelsen om underlättande av vägtransporter mellan våra båda länder, vilken idag undertecknats i Tunis, är vår tolkning den, att transporter som är föremål för nämnda överenskommelse, andra än de som avses i artikel 5, skall äga rum från en plats på en av de två avtalslutande parternas territorier.

Votre signature apposée au bas de la présente signifie votre acceptation de notre interprétation.

Eder namnteckning under denna skrivelse innebär, att Ni godkänt vår tolkning.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Bo Turesson

Sassi

Bo Turesson

Sassi

THE

LIBRARY

OF